

Cadre d'ordres de Chris Mézier,
application, traduction par
Bouvines 1214

Ordres sourcés par Chris	Commentaire	Traduction anglais/english translation	Commentaire/com ment	Translation old german/old saxon	Translation in flemisch
Aus escus !	Eventuellement précédé par le son d'un cors. Répété à l'unisson. Chacun abandonne sa tâche pour s'équiper.	To shields ! Take your shield !	Infantrymen stop whatever they are doing to put on their equipment and shield in a hurry.		
Rengies vos !	Rangez vous en ligne (sous entendu). On parle de rang et pas de ligne dans les sources.	Line up !	Infantrymen form themselves into lines.		
Molt serres ! Serres !	En rang, épaule contre épaule, écus contre écus.	Close order !	Infantrymen are in close order, shoulder to shoulder, shield to shield.		
Gardes vos !	Resserrement du dispositif, en garde écus au torse, énarms et guiche serrées, position de protection	Close up ! (encore plus serré que le précédent) Stand to ! Attention ! (actuellement cela est le "garde à vous")	Infantrymen are in close order, shoulder to shoulder, shield to shield. Their shield is adjusted and carried for immediate combat use.		
libre					
libre					
Arestes vos !	Les armes dirigées vers l'ennemi. A préciser: lance, épée, fauchon, masse?	Make Ready !	Offensive weapons ready for striking		

Desrompes les rans !	1/ Briser les rangs adverses (but, pas commandement 2/ Relâcher le dispositif serré Je trouve que la même formulation pour deux ordres/actions quasiment contradictoires est ingérable. En plus, si c'est l'équivalent du "Rompez les rangs" moderne, il n'y a plus de dispositif.	1/ Charge through! 2/ Extend ranks Même chose en anglais	1/Break enemy lines? 2/ Passing from close to a looser order (typically one yard between files)		
Por la mesnée ! <i>Ordre préparatoire</i>	Déplacement tactique collectif, court pour effectuer un débordement ou soutenir un groupe en difficulté.	Désignation de l'objectif=limite de bond	Short rush of the group to flank the enemy or support another unit		
Ordre exécutoire : Passavant !	En avant ! On suit le sergent dans l'action.	Forward !	The men follow the squad leader		
Par l'élan	Brève charge en ligne sans disloquer le rang. Bond en avant.	Charge !	Short rush in line, keeping the close order		
Assalt !	Assaut ! Génère le choc des rangs	Charge ! (plutôt celui là) Assault ! Attack !	Infantrymen attack the enemy, line against line.		
Retray !	Repli ! retraite ! Pour se mettre momentanément à l'abri	Retreat !			
Hesbergiez vos !	La troupe est invitée à rejoindre le campement.	To the camp!	Return to the camp		